

Translation

God has had pity on us,
 God has had pity on us.
 Jesus has taken pity on us,
 Jesus has taken pity on us.
 He teaches me a song,
 He teaches me a song.
 My song is a good one,
 My song is a good one.

In their confounding of aboriginal and Christian ideas the Kiowa frequently call the Indian messiah "Jesus," having learned the latter as a sacred name through the whites.

15. ANSO' GYÄTÄ'TO

Allegro moderato con spirito.

An-so' gyä-tä' - to, an - so' gyä-tä' - to; ä'-dal-te'm ga' - tä'-dal-to'-o',
 ä'-dal-te'm ga' - tä'-dal-to'-o'; ä' - nim - hä' - go, ä' - nim - hä' - go.

Anso' gyätä'to,
 Anso' gyätä'to;
 Ä'dalte'm ga'tä'dalto'-o',
 Ä'dalte'm ga'tä'dalto'-o';
 Änimhä'go, Änimhä'go.

Translation

I shall cut off his feet,
 I shall cut off his feet;
 I shall cut off his head,
 I shall cut off his head;
 He gets up again, he gets up again.

This is one of the favorite Kiowa ghost songs and refers to the miraculous resurrection of the dismembered buffalo, according to the promise of the messiah, as related in Sword's narrative. See page 797.

KIOWA GLOSSARY

Äähe'dal—they are coming, it is said (ää', I come); the suffix *hedal* implies a report.
 Ääd'ga—because I am; the suffix *ga* gives the idea of because.
 Ä'daltem—head; literally hair bone, i. e., skull; from *ä'dal*, hair, and *tem*, bone.
 Ädalto'yui—"young mountain sheep," literally "herders" or "corralers," one of the degrees of the Kiowa military

organization. Also called *Teñbeyu'i*. (See Arapaho song 43.)
 Ä'data'i—like my father, resembling my father; from *data'-i*, father, my father.
 Ääd'tode'yo'—he is standing watching it; *ädä'tode*, I stand watching it.
 Äde'tepo'nbü—I went to see my friends; *ädeteponbäta*, I am going, etc; *de'te*, friend.